



LUXEMBOURG

ОБЩ СЪД НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ
TRIBUNAL GENERAL DE LA UNIÓN EUROPEA
TRIBUNÁL EVROPSKÉ UNIE
DEN EUROPÆISKE UNIONS RET
GERICHT DER EUROPÄISCHEN UNION
EUROOPA LIIDU ÜLDKOHUS
ΓΕΝΙΚΟ ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ
GENERAL COURT OF THE EUROPEAN UNION
TRIBUNAL DE L'UNION EUROPÉENNE
CÚIRT GHINEARÁLTA AN AONTAIS EORPAIGH
OPĆI SUD EUROPSKE UNIJE
TRIBUNALE DELL'UNIONE EUROPEA

EIROPAS SAVIENĪBAS VISPĀRĒJĀ TIESA
EUROPOS SAJUNGOS BENDRASIS TEISMAS
AZ EURÓPAI UNIÓ TÖRVÉNYSZÉKE
IL-QORTI ĠENERALI TAL-UNJONI EWROPEA
GERECHT VAN DE EUROPESE UNIE
SĄD UNII EUROPEJSKIEJ
TRIBUNAL GERAL DA UNIÃO EUROPEIA
TRIBUNALUL UNIUNII EUROPENE
VŠEOBECNÝ SÚD EURÓPSKEJ ÚNIE
SPLOŠNO SODIŠČE EVROPSKE UNIJE
EUROOPAN UNIONIN YLEINEN TUOMIOISTUIN
EUROPEISKA UNIONENS TRIBUNAL

JAZYKOVÝ REŽIM VE VĚCECH V OBLASTI DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ¹

1. Toto sdělení se týká jazykového režimu použitelného na řízení o žalobách v oblasti duševního vlastnictví, které jsou podány proti Úřadu pro harmonizaci na vnitřním trhu (ochranné známky a vzory) nebo proti Odrůdovému úřadu Společenství (oba dále jen „Úřad“).
2. Jednací jazyk ve věcech v oblasti duševního vlastnictví se určuje podle článku 131 jednacího řádu z jazyků uvedených v čl. 35 odst. 1 uvedeného řádu: angličtina, bulharština, čeština, dánština, estonština, finština, francouzština, chorvatština, irština, italština, litevština, lotyština, maďarština, maltština, němčina, nizozemština, polština, portugalská, rumunština, řečtina, slovenština, slovinština, španělština a švédština.
3. Jestliže žalobce byl jediným účastníkem řízení před odvolacím senátem, je jazyk, v němž je sepsána žaloba, jednacím jazykem (čl. 131 odst. 2 jednacího řádu). Pravidla popsána níže se neuplatní.
4. Jestliže žalobce nebyl jediným účastníkem řízení před odvolacím senátem, jednací jazyk určí Tribunál, po vyslechnutí účastníků řízení, před doručením žaloby.

A. VYJÁDRĚNÍ ÚČASTNÍKŮ ŘÍZENÍ K JEDNACÍMU JAZYKU

5. Vedoucí soudní kanceláře vyzve bezprostředně po podání žaloby žalobce, Úřad a dalšího účastníka řízení před odvolacím senátem (dále jen „další účastník řízení“), aby ve stanovené lhůtě předložili svá vyjádření k jednacímu jazyku.

¹

Tento dokument je praktickou příručkou, která však neobsahuje zcela vyčerpávající informace; veškeré další informace mohou uživatelé nalézt v jednacím řádu Tribunálu, Praktických pokynech pro účastníky řízení před Tribunálem a v Pokynech pro vedoucího kanceláře Tribunálu.

1) Vyjádření žalobce

6. Žalobce je žádán, aby Tribunál informoval:

- o své případné dohodě s dalším účastníkem řízení o volbě jednacího jazyka (čl. 131 odst. 2 druhý pododstavec jednacího řádu),

nebo

- o důvodech, proč by mu pouze použití jazyka, v němž je sepsána žaloba, jako jednacího jazyka umožnilo sledovat řízení a obhajovat své zájmy (čl. 131 odst. 2 třetí pododstavec jednacího řádu), pro případ, že další účastník řízení podá námitku proti volbě jazyka, v němž je sepsána žaloba, jako jednacího jazyka a že jazykem, v němž je sepsána žaloba, není jazyk, v němž byla podána příslušná přihláška k zápisu (čl. 131 odst. 2 třetí pododstavec jednacího řádu).

2) Vyjádření Úřadu

7. Úřad je žádán, aby Tribunálu sdělil:

- jazyk, v němž byla Úřadu podána příslušná přihláška k zápisu,
- jazyk zvolený jako druhý jazyk v přihlášce k zápisu,
- jazyk, v němž byl podán návrh na prohlášení neplatnosti nebo námitky proti zápisu,
- jednací jazyk zrušovacího nebo námitkového řízení.

3) Vyjádření dalšího účastníka řízení

8. Další účastník řízení je žádán, aby Tribunál informoval:

- o svém souhlasu s volbou jazyka, v němž je sepsána žaloba, jako jednacího jazyka (čl. 131 odst. 2 první pododstavec jednacího řádu)

nebo

- o své případné dohodě se žalobcem o volbě jednacího jazyka (čl. 131 odst. 2 druhý pododstavec jednacího řádu)

nebo

- o své námitce proti určení jazyka, v němž je sepsána žaloba, jako jednacího jazyka (čl. 131 odst. 2 třetí pododstavec první věta jednacího řádu)

nebo

- o své žádosti obsahující odůvodnění o určení jiného jednacího jazyka, než je jazyk, ve kterém byla podána přihláška k zápisu (čl. 131 odst. 2 třetí pododstavec druhá věta jednacího řádu).

B. URČENÍ JEDNACÍHO JAZYKA

1) Jednacím jazykem se stává jazyk, v němž je sepsána žaloba

9. Vyjádří-li další účastník řízení souhlas s volbou jazyka, v němž je sepsána žaloba, jako jednacího jazyka nebo nepodá-li ve stanovené lhůtě vyjádření, jednacím jazykem se stává jazyk, v němž je sepsána žaloba.

2) Jednacím jazykem se stává jiný jazyk

10. Informují-li žalobce a další účastník řízení Tribunál o své dohodě o volbě jiného jazyka, než je jazyk, v němž je sepsána žaloba, tento jazyk se stává jednacím jazykem.

3) Jednacím jazykem se stává jazyk, v němž byla podána příslušná přihláška k zápisu

11. Podal-li další účastník řízení námitku proti volbě jazyka, v němž je sepsána žaloba, jako jednacího jazyka a nepodal-li žalobce ve stanovené lhůtě žádost obsahující odůvodnění o určení jazyka, v němž je sepsána žaloba, jako jednacího jazyka, jednacím jazykem se stává jazyk, v němž byla podána příslušná přihláška k zápisu.

4) Rozhodnutí určující jednací jazyk přijímá Tribunál

12. Podal-li další účastník řízení námitku proti volbě jazyka, v němž je sepsána žaloba, jako jednacího jazyka a podal-li žalobce žádost obsahující odůvodnění o určení jazyka, v němž je sepsána žaloba, jako jednacího jazyka, bude dalšímu účastníku řízení určena lhůta k předložení vyjádření k této žádosti. Rozhodnutí o určení jednacího jazyka přijme předseda (případně senát). Jednacím jazykem bude jazyk, v němž je sepsána žaloba, nebo jazyk, v němž byla podána přihláška k zápisu.
13. Podal-li další účastník řízení námitku proti volbě jazyka, v němž je sepsána žaloba, jako jednacího jazyka a podal-li žádost obsahující odůvodnění o určení jiného jazyka, než je jazyk, v němž byla podána přihláška k zápisu, jako jednacího jazyka, bude žalobci určena lhůta k předložení vyjádření k této žádosti. Rozhodnutí o určení jednacího jazyka přijme

předseda (případně senát). Jednací jazykem bude jazyk, v němž byla podána přihláška k zápisu, nebo jazyk požadovaný dalším účastníkem řízení.

14. Podali-li žádost obsahující odůvodnění jak žalobce, tak další účastník řízení, bude určena lhůta k předložení jejich vyjádření k žádosti druhého. Rozhodnutí přijme předseda (případně senát). Jednací jazykem bude jazyk, v němž je sepsána žaloba, nebo jazyk, v němž byla podána přihláška k zápisu, nebo jazyk požadovaný dalším účastníkem řízení.
15. Žádosti obsahující odůvodnění podané některým z účastníků řízení lze vyhovět pouze tehdy, pokud tento účastník prokázal, že:
 - použití jazyka, v němž byla podána příslušná přihláška k zápisu, mu neumožňuje sledovat řízení a obhajovat své zájmy
 - a že
 - tuto situaci může napravit pouze použitím jiného jazyka.

C. JAZYKOVÝ REŽIM PO URČENÍ JEDNACÍHO JAZYKA

16. Liší-li se jednací jazyk od jazyka, v němž je sepsána žaloba, vedoucí soudní kanceláře dbá na zajištění překladu žaloby do jednacího jazyka. Jakmile je žaloba přeložena do jednacího jazyka, je doručena účastníkům řízení v souladu s článkem 133 jednacího řádu.
17. Účastníci řízení mohou v případě zájmu v dalším průběhu řízení používat jiný než jednací jazyk za podmínek uvedených níže (čl. 131 odst. 3 a 4 jednacího řádu).
18. Žalobce může používat:
 - jednací jazyknebo
 - jazyk, v němž je sepsána žaloba.
19. Další účastníci řízení mohou používat:
 - jednací jazyknebo
 - jiný jazyk jimi zvolený z jazyků uvedených v čl. 35 odst. 1 jednacího řádu.

20. Předloží-li v takto stanovených mezích některý z účastníků řízení procesní písemnost v jiném než jednacím jazyce, je povinen ve lhůtě určené vedoucím soudní kanceláře předložit překlad této procesní písemnosti do jednacího jazyka. Správnost tohoto překladu ověří dotyčný účastník řízení. Není-li překlad do jednacího jazyka předložen ve stanovené lhůtě, vyjme se procesní písemnost ze soudního spisu.
21. Hodlá-li účastník řízení v týchž mezích použít jiný než jednací jazyk během případného jednání, uvědomí o tom vedoucího soudní kanceláře ve lhůtě stanovené pro podání případné žádosti o vyslechnutí na jednání podle článku 135a jednacího řádu. V takovémto případě zajistí tlumočnická služba Soudního dvora během jednání pro jednací jazyk oboustranné tlumočení.